

La Mort d'Abel

Texte de François-Benoît Hoffman

PERSONNAGES

Adam, le premier homme
Ève, la première femme
Cain, fils aîné d'Adam et Ève
Abel, fils cadet d'Adam et Ève
Méala, femme de Cain
Tirsa, femme d'Abel
Anamalech, suppôt de Satan
Chœur d'enfants
Chœur de démons
Chœur d'anges

The Death of Abel

Text by François-Benoît Hoffman

DRAMATIS PERSONÆ

Adam, the first man
Eve, the first woman
Cain, first-born son of Adam and Eve
Abel, second son of Adam and Eve
Mahala, wife of Cain
Thirza, wife of Abel
Anamalech, a fiend
Chorus of children
Chorus of demons
Chorus of angels

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

Le théâtre représente un site riant et pittoresque ; dans le fond, on voit deux coteaux entre lesquels un fleuve tombe en cascade. Les habitations d'Adam et de ses enfants sont sur le côté droit. Le devant du théâtre offre un paysage agréable ; deux autels de gazon sont au milieu. Un pont d'une structure très simple paraît dans le fond au-dessus de la cascade.

Scène 1

02 ADAM

L'aurore a dissipé les ombres
des campagnes,
Elle rougit déjà le sommet
des montagnes.
Un doux zéphir se lève ;
il m'annonce le jour,
Et Dieu jette un regard
sur cet heureux séjour.
Ces rochers imposants,
ces masses de verdure ;
Ces arbrisseaux en fleurs,
cette onde qui murmure ;
Tout ravit, tout enchante
et porte dans nos sens
Des plaisirs toujours purs,
et toujours renaissants.

03 Air

Charmant séjour, lieux solitaires,
Des campagnes d'Eden
vous avez les douceurs :
J'y devrais être heureux... mais, hélas !
Je suis père !
Et c'est un fils qui fait couler mes pleurs,
Ô mes enfants ! Un père trop coupable,

OVERTURE

Act One

The stage represents a pleasant, picturesque site, with a river cascading down between two hills in the distance; a very simple bridge is seen crossing the river above the waterfall. On the right, the dwellings of Adam and Eve and their offspring. Front of stage, charming scenery; two altars made of turf in the centre.

Scene 1

ADAM

Dawn has dispelled the shadows
from the countryside,
Already she is tinting with rosy
hues the mountaintops.
A gentle breeze arises,
heralding the day,
And God looks down
upon this happy abode,
These towering rocks,
these masses of greenery;
These flowering shrubs,
these murmuring waters;
All is delightful, enchanting,
bringing to our senses
Pleasures ever pure
and ever renewed.

Air

Charming abode, solitary places,
You have the sweetness
of the plains of Eden:
I should be happy here... but, alas,
I am a father!
And a son is the cause of my weeping,
O my children, a father too guilty causes

Appesantit sur vous la main
de l'Éternel.

Ah ! J'en suis trop puni,
je suis trop misérable,
Puisque mon fils Caïn n'aime pas mon Abel,
Dieu puissant, source de lumière,
Fais qu'à mes sens, le calme soit rendu ;
Fais qu'un frère, en ce jour,
veuille embrasser un frère ;
Et des plaisirs du Ciel
je n'aurai rien perdu.

Scène 2

Adam, Abel.

04 ABEL

Quoi ! Mon père,
en ces lieux vous devancez l'aurore ?

ADAM

J'adorais l'Éternel,
je le priais encore...

ABEL

Quoi ! Vous songez toujours
à ces temps malheureux
Où l'Ange...

ADAM

C'est pour toi que je faisais des vœux.
Je l'avouerai mon fils, ma désobéissance,
Du Dieu que j'offensai
mérita la vengeance.
Le premier des humains fut rebelle à sa loi,
Et je serais heureux,
s'il n'eût puni que moi :
Mais ton frère te hait !
Pour mon âme sensible,
N'est-ce pas, cher Abel,
un châtement terrible !

ABEL

Mon frère m'aimera,

The hand of the Lord
to weigh heavy upon you!
Ah, I am punished too much,
I am too wretched,
For my son Cain loves not my Abel.
Mighty God, source of light,
Bring calm once more to my mind;
Let a brother embrace
a brother this day
And I shall have lost none
of the pleasures of Heaven.

Scene 2

Adam, Abel.

ABEL

What, father!
Here you are up before dawn?

ADAM

I was worshiping the Lord,
praying to him once more...

ABEL

What! Still you think
of those unhappy times,
When the Angel...

ADAM

I was saying prayers for you.
I shall admit, my son, that my disobedience
Of the God whom I offended
was deserving of revenge.
The first man disobeyed his command,
And I would be happy
had he punished but me:
But your brother hates you!
For my sensitive soul,
Dear Abel, is that not
a terrible punishment?

ABEL

I still venture to hope

j'ose encore l'espérer,
 Il sera mon ami !
 J'irai l'en conjurer.
 Peut-on haïr longtemps ?
 Haïr est une peine,
 Et ma tendre amitié fatiguera sa haine.

ADAM
 Cher Abel ! Comme toi,
 que n'est-il généreux !

ABEL
 Mon Père, il faut le plaindre,
 il est bien malheureux.

05 ADAM, ABEL
 Unissons-nous pour le rendre sensible,
 Nous obtiendrons ce fortuné retour,
 Son cœur serait-il inflexible ?
 Il est aimé ; qu'il nous aime à son tour.

ABEL
 Quand il verra couler nos larmes,
 D'un doux transport son cœur va s'animer,
 Pourrait-il trouver plus de charmes
 À me haïr que j'en trouve à l'aimer ?

ADAM
 Mais si ton espérance est vaine...

ABEL
 Ne croyez pas qu'Abel
 le haïsse à son tour.

ADAM
 Et s'il est constant dans sa haine ?

ABEL
 Je le serai dans mon amour.

ADAM, ABEL
 Dieu juste,
 à qui tout est possible,

my brother will love me
 And be my friend!
 I shall go and entreat him to do so.
 Can one hate for long?
 Hating is a torment,
 And my tender love will overcome his hatred.

ADAM
 Dear Abel! If only, like you,
 he were generous!

ABEL
 Father, he is to be pitied,
 he is most unhappy.

ADAM, ABEL
 Together let us bring him to show feeling;
 We shall obtain that happy change.
 Could his heart be unrelenting?
 He is loved; may he love us in return.

ABEL
 When he sees our tears flow,
 His heart will be moved by gentle feeling.
 Could he find more charms in hating me
 Than I find in loving him?

ADAM
 But if your hope is in vain...

ABEL
 Do not believe that Abel
 will hate him in return.

ADAM
 And if he is firm in his hatred?

ABEL
 Likewise shall I be in my love.

ADAM, ABEL
 Righteous God,
 to whom all things are possible,

Pour un infortuné j'implore ton secours ;
Le jour qu'il deviendra sensible
Sera le plus beau de nos jours.

I implore thee, assist one who is in suffering;
The day he shows feeling
Will be the finest day of our lives.

Scène 3

*Adam, Ève, Abel, Tirsza, Méala,
Les Enfants.*

Scene 3

*Adam, Eve, Abel, Thirza, Mahala,
The Children.*

06 ADAM

Approchez, mes enfants, l'heure de la prière
Vous appelle en ces lieux.

ADAM

Approach, my children; the hour of prayer
Summons you to this spot.

ABEL

Je ne vois pas mon frère.

ABEL

I do not see my brother.

ÈVE

Dès longtemps il nous fuit :
une triste langueur
A de son caractère altéré la candeur,
Il soupire sans cesse, il se plaint, il gémit,
Et semble nous haïr autant
qu'on le chérit.

EVE

For a long time now he has fled from us:
painful feelings
Have changed his once guileless character;
He sighs constantly, he complains, he moans,
He seems to hate us as much
as we cherish him.

07 Air

Insensible aux tourments
que cause son absence,
Des plus sombres forêts,
il cherche le silence ;
Les lieux les plus affreux
ont pour lui plus d'appas
Que ceux où chaque jour
nous lui tendons les bras.
Quand je vois mon Abel,
quand je pense à son frère,
Je sens qu'il est bien doux,
bien cruel d'être mère.

Air

Insensitive to the sufferings
caused by his absence,
He seeks the silence
of the darkest forests;
The most terrible places
have more charms for him
Than those where, each day,
we hold out our arms to him.
When I see my dear Abel,
when I think of his brother,
I feel it is most sweet,
most cruel to be a mother.

MÉALA

Encore cette nuit, agité, furieux,
Appelant le sommeil
qui fuit loin de ses yeux,
Il écartait ma main,
quand j'essayais ses larmes ;

MAHALA

This very night, agitated, angry,
Calling upon sleep,
which has fled far away from him,
He pushed away my hand
as I wiped his tears;

Mes caresses semblaient
redoubler ses alarmes.

08 *Air*

J'attendais que l'aurore en ramenant le jour,
Ramenât dans son cœur et la paix et l'amour.
Vain espoir ! Du soleil l'éclatante lumière,
Semblait le tourmenter
et blesser sa paupière.
Puis poussant tout à coup
de longs gémissements,
Il sortit sans vouloir embrasser ses enfants.
Ô mes enfants ! Si votre père
est insensible à ma douleur,
Venez, venez dans les bras d'une mère ;
Venez, venez et restez sur mon cœur.
Venez, mes chers enfants,
Venez consolez mon cœur.

09 ADAM

Je vais le ramener ; l'autorité d'un père...

ABEL

Ah ! C'est à l'amour seul
que doit céder un frère !
Respectons ses chagrins,
il en a plus que nous.
Bientôt il reprendra
des sentiments plus doux.
J'ai l'espoir qu'en ces lieux
il va bientôt se rendre ;
C'est en priant pour lui
que nous devons l'attendre.

ADAM *embrasse Abel*

Que je reconnais bien
ton cœur sensible et tendre !

MÉALA

Ma mère, le voici !
Ciel ! Des mêmes chagrins
son front semble obscurci.

My caresses seemed
to trouble him all the more.

Air

I was hoping the dawn, bringing a new day,
Would restore peace and love to his heart.
Vain hope! The bright sunlight
Seemed to vex him
and hurt his eyes.
Then suddenly,
emitting long moans, he went out,
Nor did he wish to embrace his children.
Oh, my children! If your father
is insensitive to my pain,
Come, come into a mother's arms;
Come, come to my heart and remain there.
Come, my dear children,
Come and comfort my heart.

ADAM

I shall bring him back; a father's authority...

ABEL

Ah, a brother must yield
only to love!
Let us respect his sorrows;
he has more than we have.
Presently he will become
milder once more.
I have a hope that soon
he will come to this spot;
We must pray for him
while we wait.

ADAM, *embracing Abel*

How I recognise
your sensitive, tender heart!

MAHALA

Mother, he is here!
Heaven! His brow seems
to be clouded by the same sorrows.

Scène 4

Les précédents, Caïn.

ABEL

Il revient près de nous. Grand Dieu !
Je vous rends grâce !

TIRSA, *retenant Abel*

Ses yeux me font frémir !

ABEL

Il faut que je l'embrasse.
(Caïn le repousse et recule.)

ADAM, à Caïn

Mon fils, voilà ton frère.

CAÏN

Oui, c'est lui que je vois ;
Les caresses pour lui,
les reproches pour moi.

ÈVE

De quoi vous plaignez-vous ?

CAÏN

De toute la nature !
Du Dieu qui m'a créé,
des tourments que j'endure...

ADAM

Des tourments ! Quels sont-ils ?

ÈVE

Qui peut les causer ?

CAÏN

Vous !

ÈVE

Moi ?

Scene 4

The same, Cain.

ABEL

He returns among us! Great God,
I thank thee!

THIRZA, *stopping Abel*

His eyes make me shudder!

ABEL

I must embrace him.
(Cain pushes him away and recoils.)

ADAM, to Cain

My son, here is your brother.

CAIN

Yes, I can see that;
Demonstrations of kindness for him,
reproaches for me.

EVE

What are you complaining about?

CAIN

The whole of nature!
The God who created me,
the torments I suffer...

ADAM

Torments... what are they?

EVE

Who can be their cause?

CAIN

You!

EVE

I?

CAÏN

Vous dont la tendresse,
inégale entre nous,
Réserve pour moi seul
les peines les plus rudes,
Tandis qu'Abel, objet de vos sollicitudes,
Sans cesse est caressé
dans vos bras attendris.
Je ne suis que Caïn, Abel est votre fils.

ÈVE

Vous êtes mes enfants !
Par mes mains, la nature
Vous paya de mes soins une égale mesure.

ADAM

Mais Abel les reçoit
d'un cœur reconnaissant,
Quand vous les rejetez
d'un regard menaçant.

ÈVE

Pour vous, comme pour lui,
j'ai le cœur d'une mère ;

ÈVE, ADAM

Mais d'Abel dans Caïn je ne vois pas le frère.

CAÏN

Toujours Abel ! Toujours ce nom
m'est répété !
Et vous aimez vos fils avec égalité ?
Lorsque j'entends toujours
cet arrêt détestable :
Abel seul est mon fils,
Abel seul est aimable !

ADAM

Ah ! N'accusez que vous,
des maux que vous souffrez ;
Accusez votre envie et vos sens égarés !

CAIN

You, whose affections,
unequally shared between us,
Reserve for me alone
the harshest punishments,
While Abel, the object of your tender care,
Is constantly fawned upon
in your loving arms.
I am only Cain, Abel is your son.

EVE

You are both my children!
By my hands, nature
Gave you an equal measure of my care.

ADAM

But Abel receives it
with a grateful heart,
While you reject it
with a menacing look.

EVE

For you, as for him,
I have a mother's heart.

EVE, ADAM

But in Cain I do not see the brother of Abel.

CAIN

Always Abel! Always that name
is repeated to me!
And you love your sons equally?
When I constantly hear
that hateful decree:
Only Abel is my son,
only Abel is worthy of being loved!

ADAM

Ah, blame only yourself
for your sufferings!
Accuse your envy and your unsettled mind!

CAÏN

Où, vous avez raison je m'égare mon père !
Et c'est avec vos yeux que je dois
voir mon frère.

ABEL

Mon frère !

CAÏN

Laisse-moi.

ABEL

Ne me repoussez pas ;
C'est Abel qui vous aime
et qui vous tend les bras !

Air

10 CAÏN

Quoi ! Toujours ton image
Est offerte à mes yeux !
Ta présence m'outrage,
Ton nom m'est odieux.
Errant et solitaire,
J'irai dans les forêts,
Y cacher ma misère,
Y vivre loin d'un frère,
D'un frère que je hais.
Grand Dieu, dont la puissance
M'a donné l'existence,
Quel funeste présent !
Dans l'horreur qui m'opprime,
Porterai-je sans cesse,
Un fardeau si pesant ?
À peine je sommeille,
Ce fantôme qui veille,
Vient effrayer mes yeux ;
Il m'agite, il me presse,
Il répète sans cesse
Cet arrêt odieux :
Caïn est misérable,
Abel seul est aimable,
Abel seul est heureux !

CAIN

You are right, father, I am in error!
And I must see my brother
with your eyes.

ABEL

My brother!

CAIN

Leave me.

ABEL

Do not repel me;
Abel, who loves you,
holds out his arms to you.

Air

CAIN

What! Always your image
Is put before my eyes!
Your presence reviles me,
Your name is hateful to me.
Wandering and solitary,
I shall go into the forest,
There to hide my misery,
There to live far from a brother,
A brother I hate.
Great God, whose authority
Gave me life:
What a disastrous gift!
In the horror that oppresses me,
Am I constantly to bear
So heavy a burden?
Barely do I slumber
Than that lurking phantom,
Comes before my eyes to terrify me;
It disquiets me, it haunts me,
It keeps repeating
That odious decree:
Cain is wicked,
Only Abel is worthy of being loved,
Only Abel is blessed!

II ADAM

Ô mon fils ! Ce démon
qui trouble votre vie,
Ce serpent qui vous parle
est celui de l'envie.
Notre amour pour Abel,
dont vous êtes jaloux,
Cet amour qu'il mérite,
est un crime pour vous.
Chaque vertu d'un frère,
ajoute à votre peine.

ABEL

Mon père, n'allez pas justifier sa haine.
De son reproche, hélas ! Je sens la vérité,
Et vous voyez Abel
avec trop de bonté.
Ma mère, joignez-vous à ma voix suppliante,
Et posez sur son cœur
votre main caressante.
Mes sœurs, volez à lui ; non il ne peut haïr !
Le trouble qu'il ressent
commence à le trahir.

ÈVE

Ô mon fils ! Nous t'aimons !

CAÏN, *pleurant*

Laissez-moi !

ÈVE

Douces larmes !
Coulez sur une mère, apaisez ses alarmes.

MÉALA

Cher époux ! De toi seul
dépend notre bonheur.

TIRSA

Et l'épouse d'Abel est aussi votre sœur.

CAÏN

Que faire ?

ADAM

O my son! This demon
that unsettles your life,
This serpent that speaks to you,
is that of envy.
Our love for Abel,
of whom you are jealous,
This love, which he deserves,
is to you a crime.
Every one of your brother's virtues
adds to your pain.

ABEL

Father, do not try to explain his hatred.
Alas, I feel there is truth in his reproach:
You look upon Abel
with too much indulgence.
Mother, join me in my entreaties,
And place your loving hand
upon his heart.
My sisters, run to him. No, he cannot hate!
The distress he feels
is beginning to betray him.

EVE

Oh, my son! We do love you!

CAIN, *weeping*

Leave me!

EVE

Gentle tears,
Fall upon a mother! Allay her fears.

MAHALA

Dear husband, our happiness
depends on you alone.

THIRZA

And Abel's wife is also your sister.

CAIN

What shall I do?

ADAM

N'écoutez que la seule nature ;
Sa voix est consolante,
elle est sensible et pure.

ABEL

Elle vous dit d'aimer
celui qui vous chérit.

MÉALA

Ton cœur n'est point cruel,
fais ce qu'il te prescrit.

CAÏN

Je n'y puis résister, la nature est plus forte.

ADAM, ÈVE

Mon fils !

CAÏN

Soyez contents, c'est Abel qui l'emporte !

ABEL

Mon frère !

ADAM

Mes enfants !

ÈVE

Ah ! Venez sur mon cœur !

ADAM, à *genoux*

Grand Dieu, protège un fils
qui nous rend le bonheur !

Finale

12 TOUS

Ô moment plein de charmes !
Bonheur inattendu !
Aimable ivresse ! Douces larmes !
Un frère à son frère est rendu.
Plus de haine, plus de vengeance,
La douce paix, l'intelligence

ADAM

Listen only to Nature;
Her voice is comforting,
she is sensitive and pure.

ABEL

She is telling you to love
one who cherishes you.

MAHALA

Your heart is not cruel;
do as it directs.

CAÏN

I can resist no longer; Nature is stronger.

ADAM, EVE

My son!

CAÏN

Be satisfied: Abel has prevailed!

ABEL

My brother!

ADAM

My children!

EVE

Ah, come to my heart!

ADAM, *kneeling*

Great God, protect a son
who brings us happiness once more!

Finale

ALL TOGETHER

Oh, moment full of charms!
Unexpected happiness!
Delightful rapture! Sweet tears!
A brother has returned to his brother.
No more hatred, no more vengeance;
Sweet peace, concord,

Va nous rendre à jamais heureux.

Shall make us forever happy.

ADAM, ÈVE

C'était l'unique bien qui manquait
à mes vœux.

ADAM, EVE

It was the one thing I wanted
that was missing.

TOUS

Ô moment plein de charmes !
Bonheur inattendu !
Aimable ivresse ! Douces larmes !
Un frère à son frère est rendu.

ALL TOGETHER

Oh, most charming moment!
Unexpected happiness!
Delightful rapture! Sweet tears!
A brother is returned to his brother.

ADAM

Pour rassurer notre tendresse,
Pour couronner notre allégresse,
Mes fils, jurez-vous, en ce jour,
Une éternelle paix ! Jurez-la sans retour.

ADAM

To set our hearts at rest
And crown our joy,
My sons, swear this day,
Everlasting peace! Swear it irrevocably.

ABEL, CAÏN

Dieu puissant, suprême sagesse,
Devant toi, nous jurons la paix !

ABEL, CAIN

Mighty God, supreme wisdom,
Before thee, we swear to be at peace!

ADAM

La paix durable ?

ADAM

Lasting peace?

ABEL, CAÏN

La paix durable.

ABEL, CAIN

Lasting peace.

ADAM

Inaltérable ?

ADAM

Unfailing?

ABEL, CAÏN

Inaltérable.
Et nous la jurons pour jamais.

ABEL, CAIN

Unfailing.
We swear it for ever.

UNE VOIX SOUTERRAINE

La paix !
Jamais,
Non, jamais.

A VOICE FROM HELL

Peace?
Never!
No, never!

TOUS

Quels accents !
Quelle voix terrible !

ALL TOGETHER

What tones!
What a fearsome voice!

CAÏN

Vous l'entendez ! Ce monstre horrible !
Vous l'entendez !

CAIN

Do you hear this horrible monster?
Do you hear it?

ADAM, ÈVE

Ah ! Mes chers fils !

ADAM, EVE

Ah, my dear sons!

TOUS

Quels accents, quelle voix terrible !

ALL TOGETHER

What tones! What a fearsome voice!

ADAM, ÈVE

Ah ! Mes chers fils !

ADAM, EVE

Ah, my dear sons!

TOUS

D'horreur, tous mes sens sont saisis !
Ô Dieu, sauve-nous du danger !
Si nous avons failli,
nous te demandons grâce,
Ah ! Daigne au moins nous protéger,
Contre l'Enfer qui nous menace.

ALL TOGETHER

All my senses are seized by horror!
O God, save us from danger!
If we have failed in our duty,
we beg thy forgiveness.
Ah, vouchsafe at least to protect us
From Hell, which threatens us.

ADAM

Mes enfants, reprenez courage,
Pour tromper les Enfers,
Pour confondre leur rage,
Allez tous deux à l'Éternel
Offrir de pieux sacrifices.
Et de vos pures mains, posez sur son autel
De nos fertiles champs,
les heureuses prémices.

ADAM

My children, take heart.
In order to prove Hell wrong,
In order to confound its rage,
Go, both of you, and offer up
Pious sacrifices to the Lord.
And with your pure hands, lay upon his altar
The blessed first fruits
of our fertile fields.

TOUS (sauf ADAM)

Dieu ! Dieu ! Sauve-nous du danger !

ALL (except ADAM)

God! God! Save us from danger!

Scène 5

Anamalech, Chœur souterrain.

Scene 5

Anamalech, Chorus of Demons (underground).

13 ANAMALECH, *sortant de terre*

Va préparer tes dons,
c'est là que je t'attends :
De tes fleurs, de tes fruits,
apporte les offrandes.
J'écraserai l'autel, je souillerai l'encens ;

ANAMALECH, *emerging from underground*

Go, prepare your gifts;
that is where I await you:
Bring offerings
of your fruit, your flowers.
I shall crush the altar, foul the incense;

Et mon souffle de mort
flétrira tes guirlandes !
L'homme espérerait-il
triompher des Enfers ?
Non, il ne peut échapper à nos fers,
Que son malheur soit notre ouvrage.
Oui, bientôt de mes propres mains,
Je forgerai cet instrument de rage,
Qui doit frapper le premier des humains !
Sortez, sortez du noir abîme,
Ennemis de l'homme et de Dieu,
Accourez tous, et dans ce lieu
Répandez la haine et le crime.

CHŒUR SOUTERRAIN

Sortons, sortons, du noir abîme,
Répandons la haine et le crime.

ANAMALECH

Démons, verrez-vous l'homme heureux
Insulter à notre misère ?

CHŒUR SOUTERRAIN

Non !

ANAMALECH

Dans ce séjour odieux,
Un frère embrassera son frère ;
Il jure la paix à nos yeux,
Qu'il éprouve notre colère.

ANAMALECH, CHŒUR SOUTERRAIN

Qu'il éprouve notre colère.
Nous ne verrons pas l'homme heureux
Insulter à notre misère ;
Un tyran nous chassa des cieux,
Nous devons régner sur la terre.

ADAM, ÈVE, CAÏN, ABEL, TIRSA,
MÉALA, LES ENFANTS

Ô toi qui régnes dans les cieux,
Toi dont le souffle nous anime,
Entends nos voix, reçois nos vœux.

And my deadly breath
will make your garlands wilt!
Did man hope
to triumph over Hell?
No, he cannot escape our chains!
Let his misfortune be our doing!
Yes, soon with my own hands
I shall forge the instrument of rage
That shall smite the first human being!
Emerge, emerge from the dark abyss,
Enemies of both man and God,
Hasten, all of you, and in this place
Spread hatred and crime.

CHORUS OF DEMONS

Let us emerge, emerge from the dark abyss;
Let us spread hatred and crime.

ANAMALECH

Demons, will you see fortunate man
Insult our misfortune?

CHORUS OF DEMONS

No!

ANAMALECH

In this hateful abode,
A brother will embrace his brother;
Openly he swears peace,
Let him feel our anger!

ANAMALECH, CHORUS OF DEMONS

Let him feel our anger!
We shall not see fortunate man
Insult our misfortune!
Since a tyrant drove us out of Heaven,
We must reign on earth.

ADAM, EVE, CAIN, ABEL, THIRZA,
MAHALA, THE CHILDREN

O thou, who reignest in the Heavens,
Thou, whose breath giveth us life,
Hear our voices, receive our prayers.

ANAMALECH, CHŒUR SOUTERRAIN
 J'entends leurs chants religieux,
 Je vois approcher ma victime,
 Rentrez/Rentrons au noir abîme,
 Ennemis de l'homme et de Dieu.
 Fuyons et laissons en ces lieux
 Le trouble, la haine et le crime.

ADAM, ÈVE, CAÏN, ABEL, TIRSA,
 MÉALA, LES ENFANTS
 Ô toi qui règues dans les cieux,
 Toi dont le souffle nous anime,
 Entends nos voix, reçois nos vœux.

Scène 6

*Adam, Ève, Caïn, Abel, Tirsa, Méala,
 Les Enfants.*

*(Ils apportent les présents et les placent
 sur les deux autels.)*

14 ABEL

Mon Dieu, de l'amour le plus tendre,
 Mon frère a resserré les nœuds,
 Du haut du Ciel, daigne l'entendre,
 Pour lui, plus que pour moi,
 je t'adresse mes vœux.

*(La flamme du Ciel descend sur l'autel
 d'Abel.)*

Tous

Dieu ! Quel heureux présage,
 Achève ton ouvrage,
 Mets le comble à nos vœux.

CAÏN

Toi qui peux lire dans mon âme,
 Tu sais quels sont mes sentiments.
 Grand Dieu, confirme mes serments,
 Et du Ciel, sur mes dons,
 fais descendre la flamme.

ANAMALECH, CHORUS OF DEMONS
 I hear their pious singing;
 I see my victim approaching;
 Return / Let us return to the dark abyss,
 Enemies of both man and God.
 Let us flee and leave here
 Confusion, hatred and crime.

ADAM, EVE, CAIN, ABEL, THIRZA,
 MAHALA, THE CHILDREN
 O thou, who reignest in the Heavens,
 Thou, whose breath giveth us life,
 Hear our voices, receive our prayers.

Scene 6

*Adam, Eve, Cain, Abel, Thirza, Mahala,
 The Children.*

*(They bear gifts, which they place
 on the two altars.)*

ABEL

O God, of the fondest love
 My brother hath strengthened the bonds.
 From Heaven on high, I beg thee, hear him;
 For him, more than for myself,
 I offer up my prayers.

*(The fire upon Abel's altar kindles into a
 column of flame, rising to Heaven.)*

ALL TOGETHER

Oh God, such a good omen!
 Accomplish thy work,
 Answer our prayers.

CAIN

Thou who canst read into my soul,
 Thou knowest my feelings.
 Great God, confirm my oaths,
 And from Heaven, upon my gifts,
 cause the flame to descend.

(On entend un grand bruit, et l'autel de Caïn se renverse.)

(A great noise is heard and the altar of Cain is overthrown.)

TOUS
Dieu ! Que vois-je ?

ALL TOGETHER
God! What is this I see?

CAÏN
Le Ciel rejette mes présents !
Il accepte ceux de mon frère.

CAIN
Heaven rejects my gifts!
It accepts my brother's.

15 Eh bien ! de ma fureur,
suivons les mouvements.
Maudissons le Ciel et la terre !
Rendons à Dieu guerre pour guerre.

Well, then let me follow
the inclination of my fury
And curse Heaven and earth!
I shall give God war for war!

TOUS (sauf CAÏN)
Apaisez-vous.

THE OTHERS
Be calm.

CAÏN
Fuyons de ces lieux que je hais !
Je vous dis adieu pour toujours.

CAIN
Let me go from these places, which I hate!
I bid you farewell for ever!

TOUS (sauf CAÏN)
Tu veux nous fuir ?

THE OTHERS
You intend to flee from us?

CAÏN
Oui, je vous quitte !

CAIN
Yes, I am leaving you!

TOUS (sauf CAÏN)
Reste avec nous !

THE OTHERS
Remain with us!

CAÏN
Soins superflus !
Les lieux qu'Abel habite
Ne me reverront plus !

CAIN
Useless efforts!
This place where Abel dwells
Shall see me no more!

ADAM
De Dieu redoute la puissance !

ADAM
Fear the power of God!

CAÏN
Je maudis le Ciel et la terre !

CAIN
I curse Heaven and earth!

ADAM

Ah ! malheureux !

Que vas-tu faire ?

CAÏN

Je maudis le Ciel et la terre !

Je lui rendrai guerre pour guerre.

TOUS (sauf CAÏN)

Ah ! malheureux !

Que vas-tu faire ?

Du Ciel redoute la colère !

ADAM

Ah, wretched son!

What are you going to do?

CAÏN

I curse Heaven and earth!

I shall give him war for war!

THE OTHERS

Ah, wretched one!

What are you going to do?

Fear the wrath of Heaven!

CD II

Acte second

Site aride et sauvage. Montagne dans le fond.

Deux cavernes au pied de la montagne. Forêt

sur le devant.

Scène I

01 CAÏN

Où vais-je ? Demeurons

en ce lieu solitaire.

J'y puis pleurer en paix,

y cacher ma misère.

Ces épaisses forêts, cet antre ténébreux,

Ces stériles rochers pour moi

n'ont rien d'affreux.

Non, rien ! Je te salue

asile aride et sombre !

Dieu t'a fait pour Caïn ;

couvre-le de ton ombre :

Ta triste obscurité convient à ma douleur ;

Abel est loin de toi,

tu plairas à mon cœur.

Et vous que j'ai maudit :

épouse, père, mère,

Act Two

A wild and arid spot. A mountain in the

background. Two caves at the foot of the

mountain. Woodland in the foreground.

Scene I

CAÏN

Where am I going?

Let me stay in this solitary spot.

Here I may weep in peace,

here hide my misery.

For me, in these dense woods, this dark cave,

These barren rocks,

there is nothing frightful.

No, nothing! I greet you,

sombre, arid refuge!

God made you for Cain;

cover him with your darkness:

Your cheerless gloom befits my woe;

Abel is far away from you:

you will be agreeable to my heart.

And you whom I have cursed –

wife, father, mother,

Conservez votre Abel,
 mais oubliez son frère.
 Soyez heureux sans moi,
 je ne m'en plaindrai pas ;
 La haine dans ces lieux
 n'a point suivi mes pas.
 Jouissez du bonheur
 que le Ciel vous apprête.
 Adieu ! Mais gardez-vous
 de troubler ma retraite.
 Je suis seul sur la terre,
 et mon cœur, sans fierté
 N'a plus qu'un sentiment : l'insensibilité !

Air

Doux sommeil, dans ce lieu paisible,
 Verse-moi l'oubli de mes maux,
 Doux sommeil, un cœur insensible
 N'est heureux que par ton repos.
 Je sens déjà ton charme inexprimable,
 Ta douce ivresse
 a pénétré mes sens.
 Mon âme est calme, un voile impénétrable
 S'appesantit sur mes yeux languissants.

Scène 2

Cain, Anamalech.

(Cain s'endort au pied d'un buisson.)

*Anamalech s'élève derrière lui, tenant en main
 la masse forgée dans les Enfers.)*

02 ANAMALECH

Tu dors, Cain, tu dors ;
 mais ton ennemi veille.
 Hâte-toi de jouir,
 ce n'est pas pour longtemps.
 Je t'apprendrai bientôt,
 par de nouveaux tourments,
 Que jamais l'Enfer ne sommeille.
 Emparons-nous de son cœur agité ;
 Tourmentons son esprit
 par un horrible songe,
 Et sous le voile du mensonge,

Keep your Abel,
 but forget his brother.
 Be happy without me,
 I shall not complain;
 Hatred has not followed
 my footsteps to this spot.
 Enjoy the happiness
 that Heaven is preparing for you.
 Farewell! But take care
 not to disturb me in my refuge.
 I am alone on earth,
 and my heart, without pride,
 Now has but one feeling: insensitivity!

Air

Sweet sleep, in this peaceful spot,
 Fill me with oblivion of my woes;
 Sweet sleep, an insensitive heart
 Is happy only through your repose.
 I feel already your inexpressible charm,
 Your sweet intoxication
 has permeated my senses.
 My soul is calm, an impenetrable veil
 Weighs heavy upon my wearying eyes.

Scene 2

Cain, Anamalech.

*(Cain falls asleep beside a bush. Anamalech
 rises up behind him, holding the club he has
 forged in Hell.)*

ANAMALECH

You sleep, Cain, you sleep;
 but your enemy watches.
 Enjoy it while you can;
 it won't be for long.
 Soon, by new torments
 I shall teach you
 That Hell never slumbers.
 Let us seize his restless heart;
 Torment his mind
 with a horrible dream,
 And under the cloak of falsehood,

Découvrons-lui l'affreuse vérité.

Reveal to him the terrible truth.

(La montagne s'ouvre, et l'on découvre dans la vapeur un horizon immense. Anamalech fait voir dans un tableau magique tous les maux réservés à la postérité de Caïn. Dans tout ce tableau, la musique accompagne les différentes images qui s'offrent à Caïn.)

(The mountain opens to reveal an immense horizon shrouded in vapours. In this magical scene, Anamalech shows the sleeping Cain all the misfortunes that lie in store for his descendants. Throughout this scene, music accompanies the different visions he presents to Cain.)

Caïn, de l'avenir,
perce l'obscurité.
Vois à quel prix
tes fils couvriront cette terre
De leur triste postérité.
L'homme partout à l'homme
a déclaré la guerre,
Caïn, de l'avenir,
perce l'obscurité.

Cain, see through the darkness
into the future.
See at what cost
your sons will people the earth
With their unhappy posterity.
Everywhere man
has declared war on man.
Cain, see through the darkness
into the future.

CAÏN, dans son sommeil
Ô douleur ! Ô tourments !
Tout mon cœur se déchire !

CAIN, in his sleep
Oh, woe! Oh, grief!
It breaks my heart!

ANAMALECH
Jetons ce malheureux
dans un affreux délire !
Frémis, Caïn, frémis,
en voyant tour à tour
Les maux qui vont pleuvoir
sur ta race coupable,
Et le bonheur inaltérable
Dont les enfants d'Abel doivent jouir un jour.

ANAMALECH
Let us throw this poor wretch
into a terrible delirium!
Tremble, Cain, tremble,
as you see, each in turn,
The ills that will rain down
upon your guilty race,
And the unfailing happiness
That Abel's children shall one day enjoy.

(Le tableau change ; il présente un site agréable, et une pantomime analogue offre l'image d'un peuple heureux.)

(This time, in a pleasant site, a similar mimed scene represents a happy nation.)

CAÏN
Ô supplice !

CAIN
Oh, torture!

ANAMALECH
Ô triomphe !

ANAMALECH
Oh, triumph!

CAÏN
Ô soif de la vengeance !

ANAMALECH
Éveille-toi, saisis ce fer !
En ces lieux ton frère s'avance...
Voilà le présent de l'Enfer.
(Il jette la massue près de Caïn, et il disparaît.)

Scène 3

CAÏN, *éveillé*
Qu'ai-je vu ? Quelle horreur
l'avenir me prépare !
Le Ciel me punit donc
jusque dans mes enfants ?
Ceux d'Abel seront triomphants !
Jusque dans mon sommeil,
tu me poursuis, barbare !
Abel ! Abel !... Je voulais t'oublier ;
Mon cœur peut-être un jour
aurait fait davantage ;
Avec lui j'aurais pu me réconcilier.
Avec lui ? Non jamais ! Je suis tout à la rage !
Caïn ne peut point se trahir,
Son cœur n'est qu'amertume,
il est fait pour haïr.
(Il voit la massue.)
Quel objet ! Quel rapport !
Je le voyais en songe.
Ah ! Ce présage affreux
n'était point un mensonge.
On me disait : « Tiens, prends ce fer ! »
Ce fer !... Ah ! Saisissons
ce présent de l'Enfer.

03 *Air*
Tremble, indigne frère,
Tremble d'approcher
Ce lieu solitaire ;
Rien à ma colère
Ne peut t'arracher.

CAIN
Oh, thirst for vengeance!

ANAMALECH
Wake up, seize this iron club!
Your brother is advancing to this spot...
Here is the gift from Hell.
(He throws the club near Cain, and vanishes.)

Scene 3

CAIN, *now awake*
What did I see? What horror
the future is preparing for me!
So Heaven intends to punish me
even in my children?
Those of Abel will be triumphant!
Even in my sleep,
you pursue me, cruel one!
Abel! Abel! I wanted to forget you;
One day perhaps my heart
would have done more.
I could have been reconciled with him.
With him? No, never! I am utterly enraged!
Cain cannot betray himself,
His heart is but bitterness,
it is made for hatred!
(He notices the club.)
What object, what resemblance!
I saw it in a dream.
Ah, that dreadful portent
was not an illusion.
I was told: 'Here, take this iron club!'
This iron club! Ah, let us take up
this gift from Hell!

Air
Tremble, unworthy brother,
Tremble with fear as you approach
This solitary spot;
Nothing can save you
From my anger!

Scène 4

Cain, Abel.

CAÏN

Que vois-je ? Abel ! Abel !

Ah ! ma rage redouble !

ABEL

Enfin je te retrouve. Eh quoi !

Ton œil se trouble...

CAÏN

Fuis malheureux !

ABEL

Te fuir !

CAÏN

Ôte-toi de mes yeux,

Je te hais !

ABEL

Moi, je t'aime.

CAÏN

Abandonne ces lieux !

ABEL

Moi fuir ! Je te cherchais.

CAÏN

Quelle est ton espérance ?

ABEL

De vivre près de toi, d'adoucir ta souffrance.

CAÏN

Tu l'augmentes encore.

ABEL

J'espère te fléchir.

Scene 4

Cain, Abel.

CAIN

What do I see? Abel, Abel!

Ah, my rage increases!

ABEL

I have found you at last! What is this?

Your eyes are troubled...

CAIN

Flee, you wretch!

ABEL

Flee from you?

CAIN

Get out of my sight!

I hate you!

ABEL

But I love you.

CAIN

Begone from here!

ABEL

Why should I go? I was looking for you.

CAIN

What is it your hope for?

ABEL

To live near to you, to ease your suffering.

CAIN

You are making it even worse.

ABEL

I hope to sway you.

CAÏN

Va-t-en, je t'ai maudit !

CAIN

Begone! I have cursed you!

ABEL

Moi, je viens te bénir.
Je devance en ces lieux
et mon père et ma mère.
Le Ciel m'en récompense
en me rendant un frère.

ABEL

I have come to bless you.
I have got here
before my father and mother.
Heaven rewards me
by giving me back a brother.

CAÏN

Un frère !

CAIN

A brother!

ABEL

Je le suis.

ABEL

I am your brother.

CAÏN

Non, tu ne m'es plus rien !

CAIN

No, you are nothing to me!

ABEL

Rien ?

ABEL

Nothing?

CAÏN

Moi, ton frère !

CAIN

I, your brother!

ABEL

Abel sera toujours le tien.

ABEL

Abel will always be yours.

04 *Air*

Cède à l'amitié d'un frère ;
Ne repousse pas son cœur.
Songe aux larmes d'une mère,
Dont tu causes le malheur.
Cède à l'amitié d'un frère,
Ah ! N'accable pas son cœur.
Ah ! Pourquoi faut-il que la haine
Vienne briser d'aussi beaux nœuds ?
Résister à l'amour est sans doute une peine,
Il t'en coûterait moins pour devenir heureux.

Air

Yield to a brother's affection;
Do not reject his heart.
Think of the tears of a mother,
Whose unhappiness you cause.
Yield to a brother's affection;
Ah, do not grieve his heart!
Ah, why must hatred come
To destroy such fair ties?
To resist love must be painful,
It would cost you less to be happy.

CAÏN

Plus de frère !

CAIN

Brother no more!

ABEL

Ne déchire pas son cœur.

ABEL

Do not rend his heart.

CAÏN

Ô douleur !

CAIN

Oh, woe!

ABEL

Songe aux larmes d'une mère !

ABEL

Think of the tears of a mother...

CAÏN

Plus de mère !

CAIN

Mother no more!

ABEL

Dont tu causes le malheur.

ABEL

Whose unhappiness you cause.

CAÏN

Ô fureur ! Ô fureur !

CAIN

Oh, fury! Oh, fury!

ABEL

Cède à l'amitié d'un frère,
Ah ! N'accable pas son cœur,

ABEL

Yield to a brother's affection;
Ah, do not grieve his heart!

CAÏN

Au nom de frère,
Je sens accroître ma fureur,
(d'une voix concentrée)
Quelle horreur me saisit !
Je frémis !... Je m'égare !
Abel ! Un grand malheur
aujourd'hui se prépare.
Dans mon cœur irrité,
d'affreux pressentiments...
Un avenir funeste... Ah ! Fuis !
Il en est temps !
Cache-toi, cache-toi,
c'est l'Enfer qui m'anime...
Il a parlé de sang, il veut une victime !...
Cache-toi !

CAIN

At the mention of brother,
I feel my fury increasing!
(in a restrained voice)
What horror grips me!
I shudder! ... I am deranged!
Abel! A great tragedy
is in the air today.
In my angry heart,
dreadful premonitions...
A fateful future... Ah, flee!
There is still time!
Hide, hide,
I am driven by Hell...
It has spoken of blood, it wants a victim!
Hide!

ABEL

Sur mon sein laisse-moi te presser.

ABEL

Let me clasp you to my breast.

<p>05 ABEL Viens dans mes bras.</p>	<p>ABEL Come into my arms.</p>
<p>CAÏN Serpent ! Tu voudrais m'enlacer !</p>	<p>CAIN Serpent! You would ensnare me!</p>
<p>ABEL Je veux toucher ton cœur.</p>	<p>ABEL I want to move your heart</p>
<p>CAÏN Il est tout à la haine.</p>	<p>CAIN It is nothing but hatred!</p>
<p>ABEL (<i>priant</i>) Toi, toi qui peux tout sur lui, Dieu qui connais sa peine, Par des signes certains, montre lui ton pouvoir. Apprends-moi si mon cœur doit s'ouvrir à l'espoir, Ne permets pas, grand Dieu, qu'un frère soit barbare.</p>	<p>ABEL (<i>praying</i>) O thou who hast all power over him, God, who knowest his pain, By unmistakable signs, show him thy power. Tell me if my heart may admit hope; Great God, let not a brother be barbarous.</p>
<p>CAÏN Tout l'Enfer m'environne, il me pousse, il m'entraîne, Il s'empare de moi ! Cédons à son pouvoir. Plus de Dieu ! Pour Caïn ! Plus de paix ! Plus d'espoir ! C'en est fait ! J'obéis au démon qui m'égare.</p>	<p>CAIN The whole of Hell surrounds me, pushing me, urging me, It is taking hold of me! I must yield to its power. No God any longer! For Cain! No more peace! No more hope! It is over! I obey the demon that leads me astray.</p>
<p><i>(L'éclair brille, le tonnerre gronde.) (Il le frappe.)</i></p>	<p><i>(Lightning flashes, thunder rumbles.) (Cain strikes Abel.)</i></p>
<p>Scène 5</p>	<p>Scene 5</p>
<p>CAÏN Qu'ai-je fait ? Malheureux ! J'ai consommé le crime ! Dieu ! Que vois-je ? Mon père ! Ô foudre écrasez-moi ! <i>(Il fuit.)</i></p>	<p>CAIN What have I done? Oh, wretched! I have accomplished the crime! God! What do I see? My father! O lightning, strike me down! <i>(He flees.)</i></p>

Scène 6

Adam, Ève, Tirsa, Méala, Les Enfants.

06 ADAM

Nous approchons de lui,
sa voix s'est fait entendre.

ÈVE

Je ressens un effroi
que je ne puis comprendre...

MÉALA

Je frémis !

TIRSA

En tremblant, j'approche de ces lieux...

MÉALA

Je l'aperçois !

TIRSA

Il dort, son sommeil est tranquille.

ADAM

Ô Ciel ! Comme il est immobile !

TOUS (sauf ADAM)

Comme il est immobile !

ÈVE

Je frissonne !

TOUS (sauf ÈVE)

Je frissonne !

ÈVE

Mon fils ! Abel ! Ouvre les yeux.
(Remarquant la massue.)
Que vois-je ?

ADAM

Quel objet horrible !

Scene 6

Adam, Eve, Thirza, Mahala, The Children.

ADAM

We are coming near;
I heard his voice.

EVE

I feel a dread
that I cannot understand...

MAHALA

I shiver!

THIRZA

Trembling, I approach this place...

MAHALA

I can see him!

THIRZA

He is asleep, sound asleep.

ADAM

Oh, Heaven! How still he is!

ALL (except ADAM)

How still he is!

EVE

I shudder!

ALL (except EVE)

I shudder!

EVE

My son! Abel! Open your eyes.
(Noticing the club.)
What is this I see?

ADAM

What a horrible object!

MÉALA

Son front est déchiré.

MAHALA

His brow is gashed.

Tous

Ciel !

ALL TOGETHER

Heaven!

TIRSA

Il est insensible !

THIRZA

He is unconscious!

Tous

Ô Ciel ! Il ne nous entend plus !

ALL

O Heaven! He hears us not!

ÈVE

Cher Abel ! Ouvre la paupière,
Reconnais la voix de ta mère.
Ô mon fils ! Regrets superflus !
Mon cher Abel ne m'entend plus.

EVE

Dear Abel! Open your eyes,
Recognise your mother's voice.
O my son! Vain regrets!
My dear Abel hears me not.

Tous

Cher Abel ! Ouvre la paupière,
Reconnais la voix de ta mère.
Ô douleur ! Regrets superflus !
Mon cher Abel ne m'entend plus.

ALL

Open your eyes,
Recognise your mother's voice.
Oh, grief! Vain regrets!
My dear Abel hears me not.

07 ADAM, après un silence

(À Ève)

Ève, tu perds ton fils.

(Aux autres)

Vous n'avez plus de frère.

De Dieu le décret s'accomplit.

La voilà cette mort que l'Ange nous prédit.

ADAM, after a pause

(To Eve)

Eve, you have lost your son.

(To the others)

Your brother is no more.

God's decree has been accomplished:

This is death, as the Angel predicted.

ÈVE, MÉALA, TIRSA, LES ENFANTS

Dieu !

EVE, MAHALA, THIRZA, THE CHILDREN

God!

ADAM

Notre cher Abel va rentrer dans la terre !

ADAM

Our dear Abel is to be buried!

ÈVE, MÉALA, TIRSA, LES ENFANTS

C'est la mort ! Grand Dieu ! C'est la mort !

EVE, MAHALA, THIRZA, THE CHILDREN

This is death! Great God! This is death!

ADAM

Ainsi chacun de nous doit terminer son sort.

ADAM

Thus each of us is destined to end.

ÈVE, MÉALA, TIRSA, LES ENFANTS
C'est la mort ! C'est la mort !
Ah ! Qu'elle est affreuse !

EVE, MAHALA, THIRZA, THE CHILDREN
This is death! This is death!
Ah, how dreadful it is!

TIRSA
Épouse infortunée !

THIRZA
Unfortunate wife!

ÈVE
Ô mère malheureuse !
Ô mon fils ! Regrets superflus !
Mon cher Abel ne m'entend plus.

EVE
Oh, unhappy mother!
O my son! Vain regrets!
My dear Abel hears me not.

TOUS
Mon cher Abel ne m'entend plus.

ALL
My dear Abel hears me not.

08 ADAM
Mais, quel monstre
a frappé cette tendre victime ?

ADAM
But what monster
has struck down this tender victim?

Scène 7
Les précédents, Caïn.

Scene 7
The same, Cain.

CAÏN
C'est moi, moi seul !

CAIN
It was I, I alone!

TOUS
Caïn !

ALL
Cain!

CAÏN
Moi ! J'ai commis le crime !

CAIN
I committed the crime!

ADAM
Malheureux !

ADAM
Oh, wretched son!

CAÏN
À l'Enfer tout mon cœur s'est livré,
Des plus affreux remords
je me sens dévoré.
Ô Dieu ! Déchire-moi !
Rends Abel à sa mère,
Et pour prix de ce sang,
si cher et si sacré,
Prends celui d'un indigne frère.

CAIN
My whole heart has surrendered to Hell,
I feel myself consumed
by the most dreadful remorse.
O God! Tear me apart!
Return Abel to his mother,
And to pay for this blood,
so dear and so sacred,
Take that of an unworthy brother.

ADAM

Cher Abel ! Quel funeste sort !
Ton frère t'a donné la mort.

ADAM

Dear Abel! What a terrible fate!
Your brother has killed you.

CAÏN

Quittons ce lieu funeste,
Allons finir des jours que je déteste.
Caïn, n'existe plus pour vous.

CAÏN

Let me leave this disastrous place
And go and end a life I detest.
Cain exists no longer for you.

MÉALA

Que dis-tu ? Malheureux !
Quelle fureur t'entraîne ?
Que t'a fait Méala
pour mériter ta haine ?

MAHALA

What are you saying? Poor soul!
What fury drives you?
What has Mahala done
to deserve your hatred?

CAÏN

Adieu...

CAÏN

Farewell.

MÉALA

Je te suivrai !

MAHALA

I shall follow you!

CAÏN

Laisse-moi !

CAÏN

Leave me!

MÉALA

Cher époux !

MAHALA

Dear husband!

CAÏN

Laisse-moi !

CAÏN

Leave me!

MÉALA

Mes enfants, mes enfants accourez !

MAHALA

Children, children, come quickly!

CAÏN

Non !

CAÏN

No!

MÉALA

Et suivez votre père, soulageons...

MAHALA

Follow your father, let us ease...

CAÏN

Non !

CAÏN

No!

MÉALA

... ou du moins partageons sa misère.

CAÏN

Laisse-moi ! Non ! Laisse-moi !
(Il fuit, suivi de Méala et ses enfants.)

Scène 8

Adam, Ève, Tirsa, Les Enfants.

09 ADAM (*priant*)

Ô toi qui vois couler nos pleurs,
Nous t'invoquons encore
pour un frère coupable.
N'ajoute pas à nos malheurs ;
Le meurtrier d'Abel est assez misérable.

Scène 9

*Les précédents, L'Ange
qui descend dans une gloire.
(Le théâtre se couvre de nuages,
une gloire descend du Ciel.)*

ADAM

Ô mes fils ! À nos vœux
le Ciel est favorable ;
Un Ange bienfaisant vient
calmer nos douleurs.

10 CHŒUR D'ANGES

Viens dans le sein de l'innocence,
Sois le premier de nos élus ;
Viens recevoir la récompense
Que le Ciel doit à tes vertus.

*(La gloire s'élève. Abel, en y montant, tend les
bras à sa mère et à sa famille ; et quand il
commence à se perdre dans les nuages, on
aperçoit dans le fond Caïn, sa femme et ses
enfants, qui ont gagné le sommet de la
montagne, et qui gravissent sur les rochers.)*

MAHALA

... or at least share his woe.

CAIN

Leave me! No! Leave me!
(He runs off, followed by Mahala
and his children.)

Scene 8

Adam, Eve, Thirza, The Children.

ADAM (*praying*)

O thou, who seest our weeping,
Again we call upon thee
for the guilt of a brother.
Add not to our misfortunes;
He who murdered Abel is wretched enough.

Scene 9

*The same, The Angel,
who descends in a halo of light.
(The stage is filled with clouds;
a radiant light descends from Heaven.)*

ADAM

O my sons! Heaven
is well disposed to our wishes;
A beneficent Angel comes
to soothe our pains.

CHORUS OF ANGELS

Come into the bosom of innocence,
Be the first of our elect;
Come and receive the reward
That Heaven owes to your virtues.

*(The radiant light rises. As Abel is taken up,
he holds out his arms to his mother and
family; and as he begins to disappear into the
clouds, we glimpse in the distance Cain, with
his wife and children, who have reached the
summit of the mountain, and are climbing
over the rocks.)*